

INSPIRATIEDAGEN

Geletterdheid Ouders



INSPIRATIEDAGEN

08/2/2019 | Gent
22/3/2019 | Brussel
26/4/2019 | Hasselt



THUIS IN TAAL



VLAAMS-
BRABANT





PROJECT: THUIS IN TAAL

Opgestart in 2016 in samenwerking met
Provincie Vlaams –Brabant

Aanvankelijk in 5 bibliotheken,
Nadien uitgebreid binnen Vlaams Brabant
Momenteel 11





UITGANGSPUNT :

Anderstalige ouders versterken door hen te bevestigen in de kracht van hun thuistaal

Mensen warm maken om een taalrijke boekenomgeving te creëren

Ouders stimuleren om hun kind zo jong mogelijk in contact te brengen met verschillende talen



PROJECT omvat

VORMINGSESSIE
voor ouders of potentiële
vrijwilligers die gaan
voorlezen in hun thuistaal

VOORLEESSESSIE

Voor kinderen en hun ouders in
de thuistaal + varianten ;
meertalig voorlezen, verhalen met
kamishibai,...



WAT bieden we concreet aan in onze workshops :

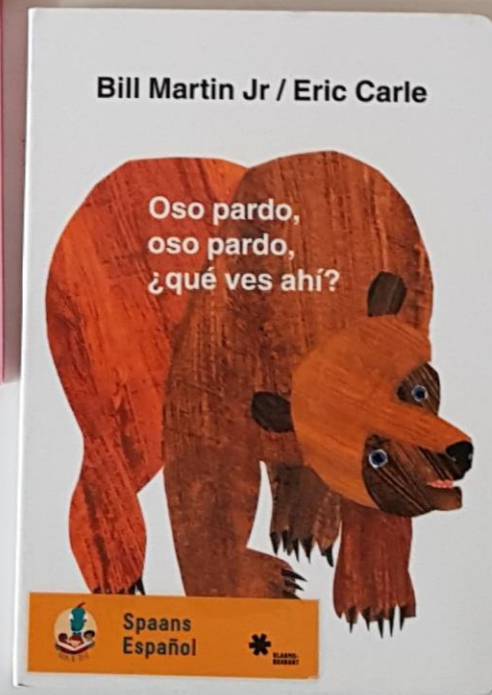
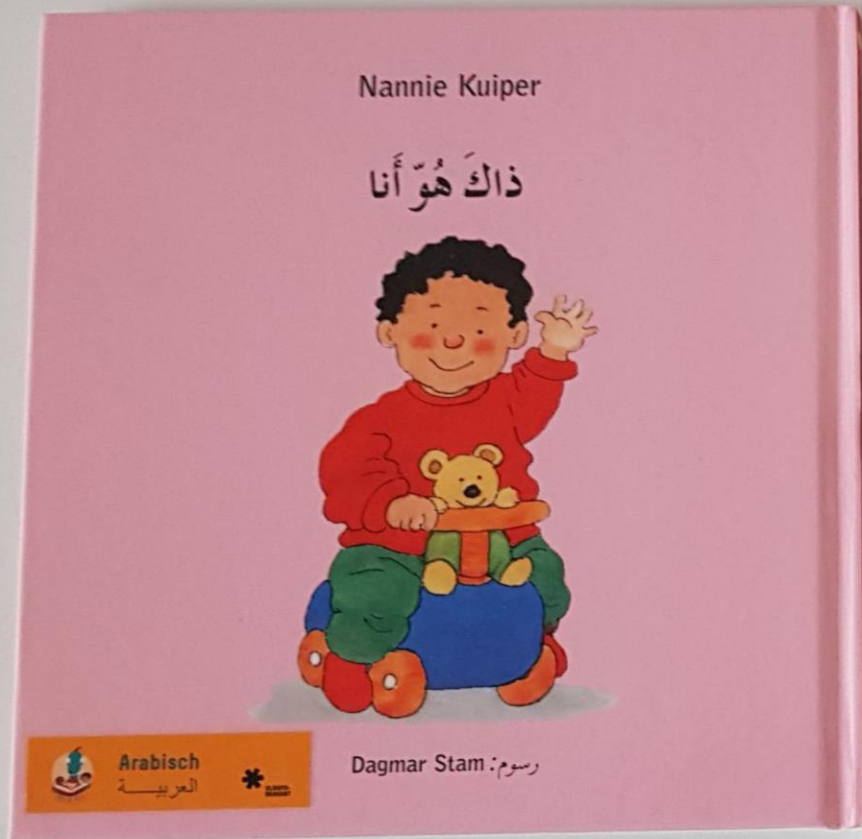
We laten de cursisten ervaren hoe leuk het is om voorgelezen te worden
Een ontdekkingstocht door de verschillende stapjes die kinderen zetten in het evolueren met boeken
en de kracht van verhalen (voorgelezen of verteld)
Kennismaken met het aanbod in de bib
Voorlezen en zingen in de eigen taal

De voorleessessies gebeuren olv de bib en eventueel lokale organisaties.

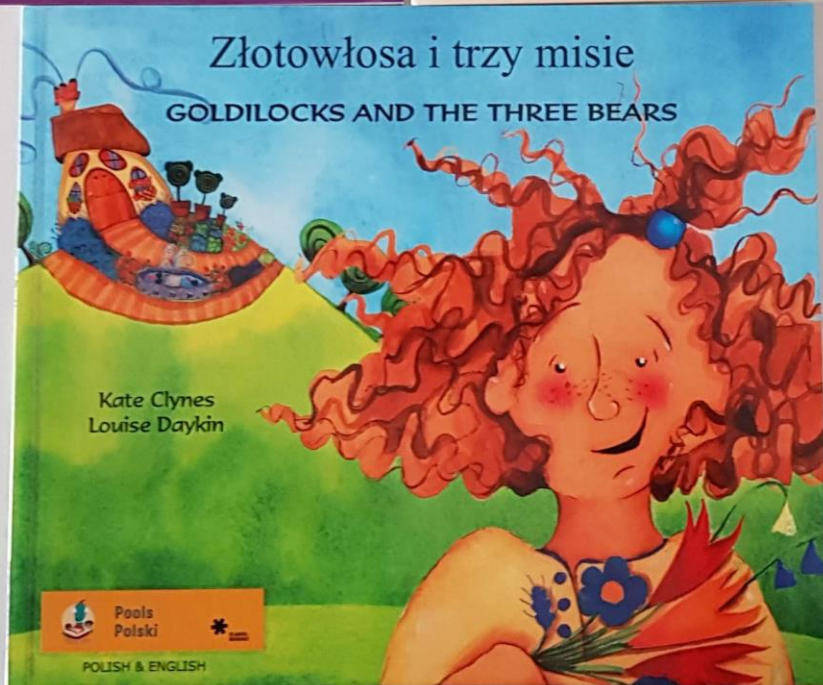
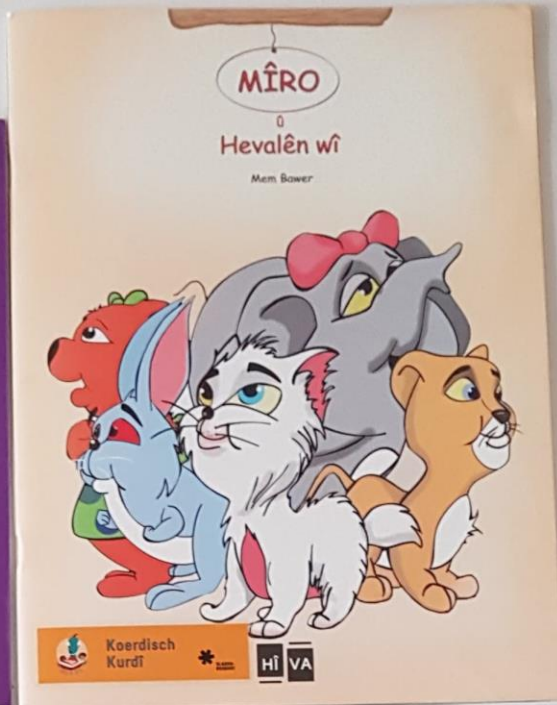
@ BIB Ternat



Reeds in de eerste maanden is het van groot belang voor de taalstimulering om een boek-rijke omgeving te creëren, speelboekjes, aanwijsboekjes, liedjes, versjes.... Goede en gerichte communicatie met je kind in de thuistaal is van essentieel belang. Kinderen die de thuistaal goed beheersen gaan ook vlotter andere talen leren. Naast de thuistaal thuis is het wel goed dat de kinderen ook zo vroeg mogelijk in contact komen met de andere talen, bv het Nederlands. Op die manier kunnen ze beide talen simultaan ontwikkelen.



In de reeks... vertaald uit het Nederlands
Kan en is leuk, zeker om samen te lezen in de
klas, toch steeds voldoende kritisch bekijken...
soms zeer 'Nederlands|Vlaams' waardoor weinig
identificatie vanuit andere culturen.



Anderstalige boekjes uit de reeks 'thuis in taal'

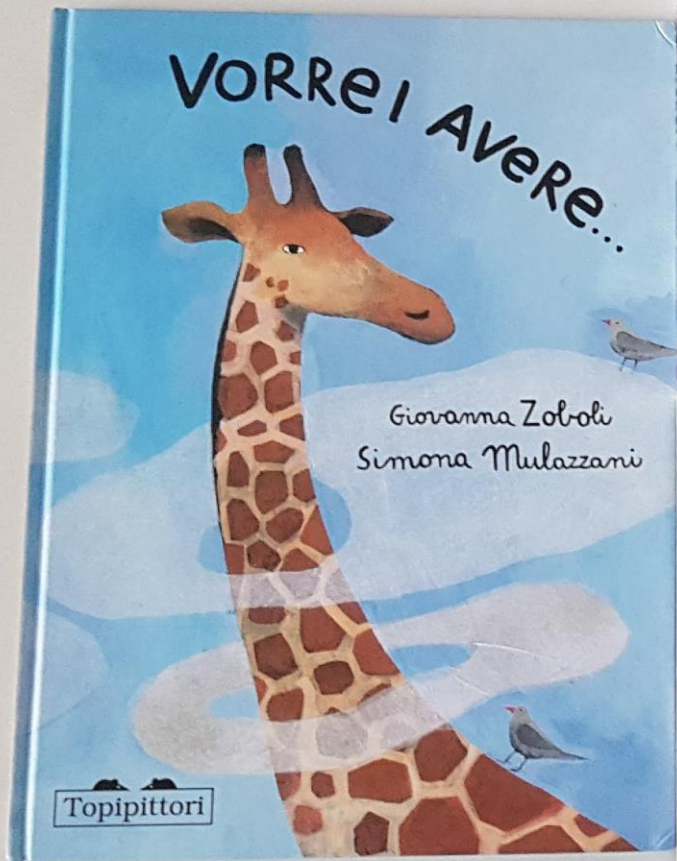


Frappant hoe vertalingen ook heel erg verschillend kunnen zijn. In dit voorbeeld gaan de 'krijtjes' in de Portugese versie op reis, Letterlijk: 'ze keren het huis de rug toe', waarbij de Nederlands, Vlaamse krijtjes gaan staken.... Culturele verschillen? 😊

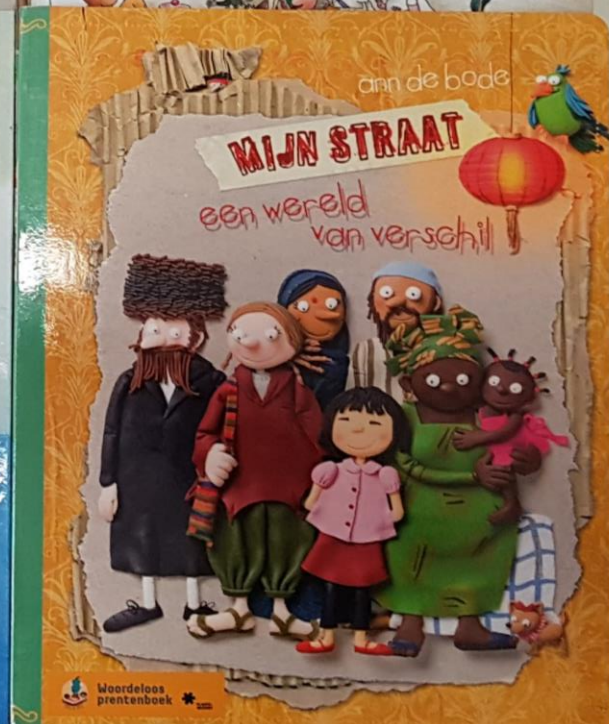
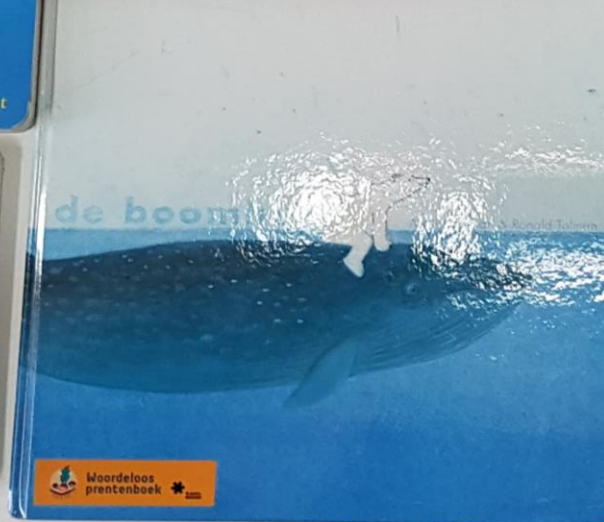
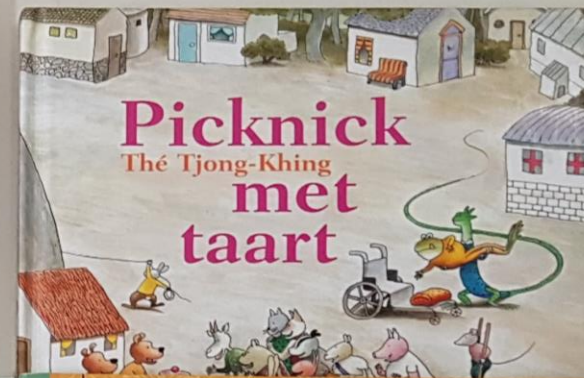
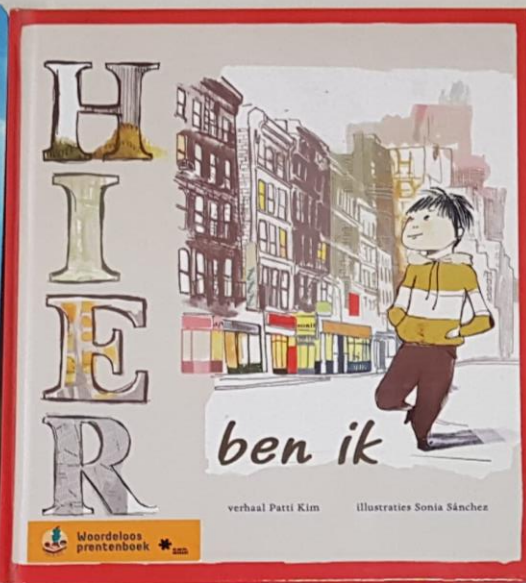
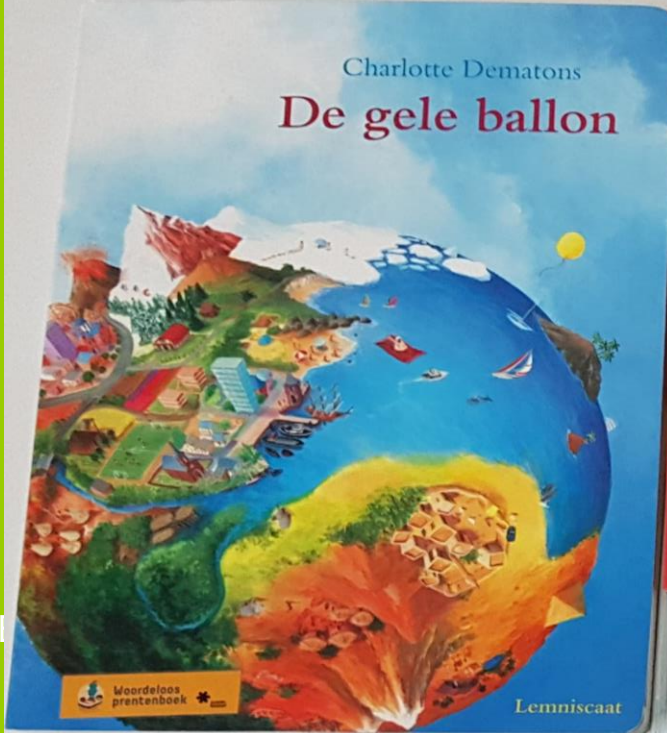
Wees kritisch en waakzaam, in dit geval kunnen de verhalen elkaar mooi aanvullen

TIP

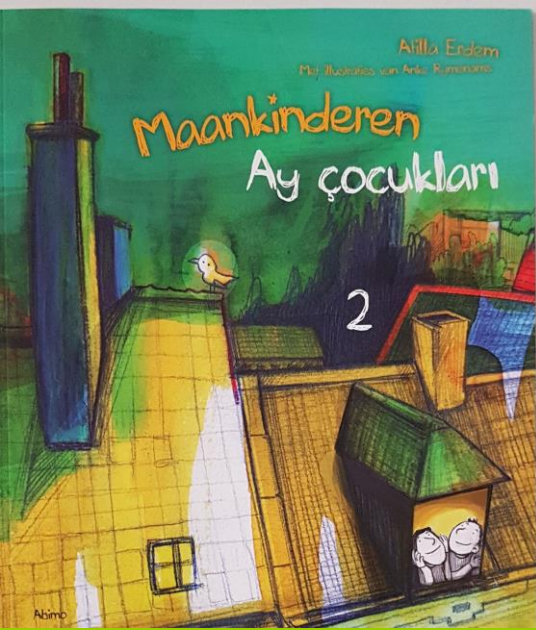
Samen met tweetalige ouders kan je bv van kamishibai-prenten makkelijk een meertalige versie van verhalen maken.



Uit de reeks o-mundo, aanwezig in heel wat bibliotheken. In deze reeks is de tekst of delen van de tekst vertaald in het nederlands op een inlegblaadje.



Een greep uit de reeks 'woordeloze prentenboeken' Je hebt ze in alle maten en vormen, stuk voor stuk 'pareltjes'. Fijne aan dit soort boeken is dat ze iedereen de kans geven om te vertellen in welke taal dan ook. Hier hoef je zelfs niet voor te kunnen lezen. De vorm biedt oneindig veel mogelijkheden. Ontdek deze schatten in je bibliotheek!



...nünun herede olduğunu
dine. Banyoya baktı, ama annesi
Eray koridora koştu. 'Benim yeni
sede?' diye bağırdı. 'Sırtı, o kadar
ışma Eray' diye fısıldadı annesi.
ndiracaksın! Pantolonunu
biraktım' dedi. Eray terlikleriyle
na döndü ve elbiselerini giydi.
ayı çaldığını duyan Eray
zi. Gülümseyerek, Aysel şimdiki
iye düşünüydü. Ağır ağır arabaya
tı. Sabah yeli ılıg ılıg esiyordu,
kendine getirdi. Eray arabanın
rdü ve babası hareket etti.
ani alacağız' dedi babası. Eray
söylemedi. Bunlar umrunda
nda yatsa ve rüyasında
ttiğini görseydi daha iyi olmaz
andı ve esnedi. Birkaç sokak
ık babasının kapının önünde
rdüler. Büyükbabası canlı bir
ön koltuğa oturdu. Eray'daki
yükbabasinda kesinlikle
ne de' dedi büyükbabası.
ece. Canı hiç konuşmak
a kestirmeyi düşündü ama
acağı için vazgeçti.
ler. Eray arabadan isteksiz
ve büyükbabasıyla birlikte
er. Caminin girişinde
- Çoraplı ayaklarıyla caminin

balıktı. Genç yaşı birçok
de. Herkes yerde oturuyor
cami imamını dinliyordı.
ta imamı hayranlıkla
r türlü ilgisini veremiyordu



Hij kijkt rond en ziet een eindje verderop zijn beste vriend Murat die verveeld voor zich uitkijkt. Ook hij is met zijn vader en opa gekomen. Als Murat Eray opmerkt zwaait hij naar hem. Eray wuift meteen terug. Ze lachen. Hun eerste glimlach van die ochtend. Murat staat op en gaat naar de deur. Hij gebaart naar Eray dat hij ook moet komen. Eray kijkt naar zijn vader die aandachtig zit te luisteren. 'Papa, mag ik bij mijn vriend gaan zitten?' vraagt Eray voorzichtig. 'Hij zit helemaal achteraan.' Zijn vader knikt instemmend. Eray aarzelt geen seconde. Hij staat op en loopt naar Murat. 'Wat is de imam aan het vertellen?' vraagt Murat. 'Ik heb niet goed geluisterd.' Eray haalt ongeïnteresseerd zijn schouders op. 'Ik weet het ook niet. Hij zal het waarschijnlijk over het goede en het kwade hebben.'

Biraz etrafına bakındı ve arkadaşları Murat'ın sıkılmış vaziyette gördü. O da başını salladı. Murat Eray'ya işaret etti. Eray da ona el salladı. Gülmeye başladı. Murat Eray'ya doğru yürüdü. Sen de gel Eray'a. Eray oturmağa ye dinleyen babasına baktı. 'Papa, benim arkadaşımın yanına oturabilir miyim?' diye sordu. Babası sevinçle oturmaya başladı. 'Eray, Eray'ın yanına gitti. 'Murat ne anlatıyor?' diye sordu. 'Murat ne anlatıyor?' diye dinlemedim. Eray da ilgisizce başını salladı. 'Ben de bilmiyorum. Murat ne anlatıyor?' dedi Eray.

ontroerende en grappige avonturen. In deze bundel kortverhalen lees je hoe Eray de voetbalwedstrijd België - Turkije beleeft, waarom Aysel meedoet aan het Suikerfeest en welke boeiende belevenissen Eray en Aysel meemaken tijdens hun zomervakantie in Turkije. Dat naar de moskee gaan keispennend kan zijn, kan je ook ontdekken in één van de verhalen. En wil je graag weten waarom Aysel en Eray kinderen zijn van de maan? Lees dan snel dit boek!

Maankinderen is een uniek boek binnen het kader van het project "thuisstaal binnen het onderwijs", uitgevoerd door Pedagogische Begeleidingsdienst van Stad Gent.

Het kunnen communiceren in meerdere talen is een groot voordeel, zowel voor individuen als voor organisaties en bedrijven. Het vergroot de creativiteit, maakt een eind aan culturele stereotypen, bevordert het denken vanuit een nieuw perspectief en kan bijdragen tot de ontwikkeling van alternatieve producten en diensten.

Uit: Europa op de bres voor meertaligheid

"Ay çocukları" Eray ve kız kardeşi Aysel'in başından geçen dokuz tane sürükleyici hikayeyi anlatıyor. Türk bir ailenin çocukları olan bu iki kardeş Flaman bölgesinde yaşıyorlar ve başlarından heyecanlı, üzücü ve komik maceralar geçiyor. Kitabtaki diğer hikayeler Eray'ın Belçika - Türkiye futbol maçında yaşadıklarını, Aysel'in Şeker Bayramına neden katıldığını ve Eray ve Aysel'in Türkiye'deki yaz tatilinde başlarından geçen ilginç maceraları anlatan hikayeleri okuyabilirsiniz. Ayrıca hikayelerden birinde camiye gitmenin bazen çok maceralı olabileceği anlatılıyor. Aysel ve Eray'ın neden ay çocukları olduğunu bilmek istiyor musunuz? O zaman bu kitabı hemen okuyun!

Ay çocukları kitabı Flaman bölgesinde, Gent belediyesi Pedagogik rehberlik merkezi tarafından yürütülen "ana dilinin eğitime katkısı" projesi çerçevesinde hazırlanan çok eşsiz bir projedir. Bu projeye birlikte Avrupa'nın öngördüğü çok dillilik ve çeşitlilik kavramı gerçeğe dönüştürüldü.

Bir çok dilde iletişim kurmak bireyler, kuruluşlar ve şirketler için büyük bir avantaj. Bu yaratıcılığı geliştirir, kültürel klişelere bir son verir, yeni bir bakış açısıyla düşünmeye teşvik eder ve alternatif ürün ve hizmetlerin gelişmesine katkıda bulunur.

Alıntı: Avrupa çok dilliliği destekliyor.



Project Thuisstaal in Onderwijs,
Pedagogische Begeleidingsdienst stad Gent.



Lokaal project. Hierbij een voorbeeld van een onderwijsproject Rond meertaligheid in Gent, waarbij eenzelfde verhaal in het Nederlands en het Turks kan verteld worden.

Eenvoudigere versies van meertalige verhalen vind je bij de Nik-Nak boekjes, een vrolijke, laagdrempelige, meertalige 'leessnack': <https://nik-nak.eu/>

De verhalen van Studio Sesam zijn ook leuk en zeer divers, vooral inhoudelijk gaat het hier om verhalen die de weerspiegeling van de diversiteit in onze maatschappij goed weergeven. <https://www.studiosesam.be/>

HET PROJECT BEOOGT

- Dat mensen beseffen dat het belangrijk is dat ze hun kinderen de thuistaal goed meegeven
- Dat mensen ook thuis voorlezen (eigen situatie)
- Dat mensen kennis maken met het aanbod van de bib en ook de weg terug vinden
- Dat mensen in hun kracht gezet worden in datgene wat ze goed kunnen.

Kan uitmonden in

VOORLEESSESSIES

- In de bib of in scholen
- samenleessessies
- meerdere talen naast elkaar
- voorlezen in een specifieke taal
- Acties voorlezen aan huis



WAAR BOTSSEN WE OP?

- Collectie is beperkt/ moeilijk verkrijgbaar
- Op vormingsessies wordt weinig of niet spontaan ingetekend
- Het vinden van de juiste kanalen om het voorlezen/ de activiteiten te promoten
- In sommige talen is er geen of weinig boekencultuur

SUCCESSEN

Meertalige voorleessessies trekken wel aan '(ouders met kinderen)
Vrijwilligers (ook uit de beoogde doelgroep en toeliders CBE, CVO,
integratiedienst, OCMW, brugfiguren,... zijn belangrijke actoren
Vervolg breien: iets waarvoor mensen moeten/willen terugkomen
Enthousiaste ouders die boekjes in hun taal meebrengen uit hun thuisland

Pleidooi voor de meertaligheid, Piet Van Avermaet
https://www.youtube.com/watch?v=gq6fn6ow_rl

BEDANKT!

Sanne Vanhellemont

Alfaweet *bij LINC*

Sanne.vanhellemont@linc-vzw.be

0493 / 40 09 10

Maria-Theresiastraat 20 || 3000 Leuven

www.linc-vzw.be || www.pluizer.be

